

6.6.2018

TARJOUSPYYNTÖ – PUITESOPIMUS HELSINGIN SEUDUN LIIKENNE-KUNTAYHTYMÄN LÄHIJUNALIIKENTEEEN KILPAILUTUSMATERIAALIEN KÄÄNTÄMISESTÄ

Helsingin seudun liikenne-kuntayhtymä (HSL) pyytää tarjoustanne tämän tarjouspyynnön mukaiseen puitesopimukseen lähijunaliikenteen kilpailutusmateriaalien kääntämisestä.

1 Hankintailmoitus ja hankintamenettely

Ilmoitus on julkaistu julkisten hankintojen sähköisessä ilmoituskanavassa HILMA:ssa 7.6.2018.

Hankinnassa käytetään avointa hankintamenettelyä. Kaikki halukkaat voivat tehdä tarjouksen.

Hankintaa koskevat asiakirjat ovat saatavilla myös HSL:n kirjaamosta, jonka osoite on tarjouspyynnön lopussa.

HSL:n toiminnassa sovelletaan erityisalojen hankintalakia (1398/2016). Koska tämän hankinnan ennakoitu arvo kuitenkin alittaa erityisalojen hankintalain 13 §:ssä mainitun EU-kynnysarvon, ei kyseistä lakia sovelleta tässä hankinnassa. Hankinnassa sovelletaan kuitenkin yleisiä hankintaoikeudellisia periaatteita.

Tilaaaja voi keskeyttää hankintamenettelyn osaksi tai kokonaan tai olla hyväksymättä mitään annetuista tarjouksista perustellusta syystä.

Tarjouksen tekemisestä, esittelystä tai muusta menettelyyn osallistumisesta ei makseta tarjoajille korvausta. Tarjousasiakirjat ovat saatavissa suomen kielellä.

2 Hankinnan kohde

Hankinta koskee Puitesopimusta lähijunaliikenteen kilpailutusmateriaalien kääntämiseen. Puitesopimus kattaa käännökset suomesta englantiin, englannista suomeen ja ruotsista suomeen ja on voimassa 30.6.2020 saakka. Puitesopimusta on mahdollista jatkaa 6 kk optiokaudella, jos Tilaaaja ja tarjoaja siitä viimeistään neljä kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden loppua sopivat.

Puitesopimuksella tilattavien töiden enimmäishinta on 80 000 euroa ilman ALV. Tilaaajan arvion mukaan jäljempänä esitettyjen töiden toteumahinta on kuitenkin tätä alempi.

Puitesopimus ei sido Tilaaajaa tilaamaan tarjouspyynnössä esitettyjä esimerkkitoita.

6.6.2018

Käännöstyön tulee olla laadukasta, huolellista ja tarkkaa. Englanninkieliset käännökset tehdään brittienglanniksi.

Tilaaaja tarjoaa käännöstyön tueksi Excel-muotoisen suomi-englanti – termipankin, joka sisältää keskeiset lähijunaliikenteen operointiin ja kunnossapitoon, sekä lähijunaliikenteen kilpailutusprosessiin liittyvät termit.

Puitesopimuksen perusteella voidaan tilata esimerkiksi seuraavia käännöstöitä:

1. Lähijunaliikenteen tarjouspyyntö- ja sopimusluonnosten kääntäminen suomesta englantiin loka-joulukuussa 2018. Käännettävän materiaalin määrä arviolta 250-400 sivua.
2. Lähijunaliikenteen lopullisen tarjouspyynnön ja sopimuksen kääntäminen suomesta englantiin maaliskoukokuussa 2019. Uuden käännettävän materiaalin määrä arviolta 100-200 sivua.
3. Tilaaajan tuottaman, englanninkielisen kilpailutusmateriaalin kieliasun tarkastus ja korjaaminen
4. Muun mahdollisen materiaalin kääntäminen ruotsista suomeksi tai englannista suomeksi

Puitesopimuksen perusteella Tilaaaja voi tilata myös muita lähijunaliikenteen kilpailutukseen liittyvien materiaalien käännöksiä ja käännösten tarkastuksia.

3 Luottamuksellisuus ja salassapitovelvollisuus

Käännökset sisältävät HSL:n lähijunaliikenteen hankintaan liittyvää tietoa ja ovat luonteeltaan luottamuksellista.

Tarjoajat sitoutuvat allekirjoittamaan salassapitositoumuksen Tilaaajan kanssa, mikäli tarjous johtaa varsinaisen työn tilaamiseen. Lisäksi jokaiselta kääntäjältä ja muilta HSL:n käännettäväksi toimittaman materiaalin käsittelijöiltä edellytetään henkilökohtaisen salassapitositoumuksen allekirjoittamista. Valituksi tulevan tarjoajan tulee sitoutua tähän hankintasopimuksessa.

Kääntäjät eivät voi osallistua HSL:n lähijunaliikenteen kilpailutukseen osallistuvien ehdokkaiden tai niiden alihankkijoiden toimeksiantoihin. Puitesopimus ei rajoita kääntäjien edustaman yrityksen osallistumista edellä mainittuihin toimeksiantoihin.

Valituksi tulevan tarjoajan tulee sitoutua näihin ehtoihin hankintasopimuksessa.

4 Tarjouksen sisältö

6.6.2018

Tarjouksesta on käytävä ilmi vähintään seuraavat tarjousten vertailussa käytettävät tiedot:

1. Työn sivuhinta ilman arvonlisäveroa. 1 sivu on 1560 merkkiä käännettävää tekstiä välilyönteineen.
 - a. suomi – englanti
2. Työn sivuhinta aikaisemmin jo kerran käännettyjen ja uudelleen toistuvien lauseiden kääntämisestä. 1 sivu on 1560 merkkiä käännettävää tekstiä välilyönteineen.
 - a. suomi - englanti
3. Tilaajan kääntämän englanninkielisen materiaalin kieliasun tarkistuksen ja korjaamisen tuntihinta
4. Kohdassa 9 mainitut tarjousten arvioinnin perusteeksi tarvittavat tiedot.

Lisäksi tarjouksessa on ilmoitettava seuraavat hinnat, joita ei käytetä tarjousten vertailussa:

5. Työn sivuhinta ilman arvonlisäveroa. 1 sivu on 1560 merkkiä käännettävää tekstiä välilyönteineen.
 - a. englanti –suomi
 - b. ruotsi – suomi
6. Kiireellisten käännösten sivuhinta ilman arvonlisäveroa. 1 sivu on 1560 merkkiä. Kiireellisillä käännöksillä tarkoitetaan käännöksiä, jotka Tilaaja tarvitsee enintään kaksi arkipäivää tilauksen tekemisestä.

Kaikki hinnat ilmoitetaan ilman arvonlisäveroa. Hinnat ovat kiinteät varsinaisen sopimuskauden loppuun 30.6.2020 asti.

Hintoihin tulee sisältyä kaikki kulut, kuten matka-, materiaali-, laskutus-, toimisto- ja toimituskulut.

5 Tarjouksen voimassaolo

Tarjouksen tulee olla voimassa vähintään 31.8.2018 saakka.

6 Tarjousten arviointi

Tarjousten vastaanottamisen jälkeen suoritetaan määräajassa saapuneiden tarjousten tarkistaminen ja vertailu.

Tarjousten käsittely toteutetaan kolmessa vaiheessa:

6.6.2018

- a. Tarjoajien soveltuvuuden tarkistaminen
- b. Tarjousten tarjouspyynnön mukaisuuden tarkistaminen
- c. Tarjousten vertailu

Tarjoajien soveltuvuuden tarkistamisen tarkoituksena on selvittää tarjoajan edellytykset suoriutua toimituksesta tarjouspyynnössä esitettyjen vaatimusten mukaisesti. HSL on asettanut nämä edellytykset tarjouspyynnön seuraavassa kohdassa (Tarjoajien soveltuvuutta koskevat vähimmäisvaatimukset).

Toisessa vaiheessa tarjoajia arvioidaan suhteessa niihin vaatimuksiin, joita toimitukselta edellytetään. Tarjous hylätään, jos se ei vastaa tarjouspyyntöä tai on tehty muussa kuin tarjouspyynnön edellyttämässä muodossa.

Ne tarjoukset, jotka täyttävät tarjoajille ja tarjouksille asetetut vaatimukset, vertaillaan käyttäen ratkaisuperusteena kokonaistaloudellista edullisuutta. Tarjousten vertailu ei voi johtaa sopimuksen tekemiseen useamman tarjoajan kanssa. Tilaajan tarkoituksena on tehdä sopimus yhden tarjoajan kanssa.

7 Tarjoajien soveltuvuutta koskevat vähimmäisvaatimukset

Rahoitukseen ja taloudelliseen tilanteeseen liittyvät vähimmäisvaatimukset

Tarjoajan on täytettävä seuraavat rahoituksellista ja taloudellista tilannetta koskevat vaatimukset sekä pyydettyä toimitettava mainittujen vaatimusten täyttymisen selvittämiseksi kunkin vaatimuksen alla mainittu selvitys.

Tarjoajan on ilmoitettava tarjouksessaan, täyttääkö se alla mainitut vaatimukset. Tarjoaja, joka ei täytä vaatimuksia suljetaan pois tarjouskilpailusta.

Vaatimus 1:

Tarjoaja on huolehtinut verojen, sosiaaliturvamaksujen ja eläkevakuutusmaksujen maksamisesta.

Tarjoaja voidaan kuitenkin hyväksyä, jos maksujen laiminlyöntiä voidaan pitää vähäisenä tai laiminlyötyjen maksujen osalta on viranomaisen hyväksymä maksusuunnitelma.

Pyydettyä toimitettavat selvitykset:

Veroviranomaisen todistus maksetuista veroista ja sosiaaliturvamaksuista tai verovelkatodistus tai selvitys siitä, että verovelkaa koskeva maksusuunnitelma on tehty.

Työeläkekassan ja/tai vakuutusyhtiön todistus eläkevakuutusmaksujen suorittamisesta tai selvitys siitä, että

6.6.2018

erääntyneitä eläkevakuutusmaksuja koskeva maksusopimus on tehty.

Vaatus 2:

Tarjoajalla on hankinnan kokoon ja laatuun nähden taloudelliset edellytykset hankinnan suorittamiseen.

Tätä ominaisuutta arvioidaan tarjoajan vakavaraisuudesta, maksukykyisyydestä, kannattavuudesta ja luottokelpoisuudesta saatujen tietojen perusteella.

Pyydetäessä toimitettava selvitys:

Tarjoajaa koskevat vahvistetut tilinpäätösasiakirjat edelliseltä tilikaudelta.

Mikäli tarjoaja ei voi toimittaa tilinpäätöstietoja, koska yritys on vasta aloittanut toimintansa, tarjoajalla on mahdollisuus toimittaa selvitys vakavaraisuudestaan ja maksukykyystään muulla hankintayksikön hyväksymällä tavalla.

Vaatus 3:

Tarjoaja on merkitty kaupparekisteriin, ennakkoperintälain mukaiseen ennakkoperintärekisteriin ja työnantajarekisteriin sekä arvonlisäverolain mukaiseen arvonlisäverovelvollisten rekisteriin, jos lainsäädäntö edellyttää rekisteröitymistä.

Pyydetäessä toimitettavat selvitykset:

Kaupparekisteriote.

Selvitys rekisteröimättömyyden perusteista, jos tarjoaja ei kuulu kauppa-, ennakkoperintä-, työnantaja- tai arvonlisäverovelvollisten rekisteriin. Selvitys voi olla tarjoajan itsensä laatima.

Luottoluokitusta koskeva selvitys

Vaatus 4

HSL on velvollinen huolehtimaan Tilaaajan selvitysvelvollisuudesta ja vastuusta ulkopuolista työvoimaa käytettäessä annetussa laissa (1233/2006) säädettyjen velvoitteiden täyttämisestä ja sen tulee varmistaa, että HSL:n kanssa vuokratyöstä tai alihankinnoista sopimuksia tekevät yritykset täyttävät sopimuspuolina ja työnantajina lakisääteiset velvoitteensa.

Pyydetäessä toimitettavat selvitykset:

6.6.2018

Selvitys työhön sovellettavasta työehtosopimuksesta tai keskeisistä työehdoista. Selvitys voi olla tarjoajan itsensä laatima.

Selvitys työterveyshuollon järjestämisestä

Pyydettyessä toimitettavat todistukset ja selvitykset eivät saa olla kahta kuukautta vanhempia tarjouksen jättöpäivästä laskettuna. Lisäksi sopimuksessa tarjoaja voidaan velvoittaa toimittamaan todistukset erikseen sovittuina aikoina.

Ulkomaisen tarjoajan on toimitettava selvityksissä 1 ja 2 tarkoitetut tiedot sijoittumismaansa lainsäädännön mukaisella rekisteriotteella tai vastaavalla muulla todistuksella tai muulla yleisesti hyväksytyllä tavalla kuten antamalla sijoittumismaan lainsäädännön mukainen valahtoinen tai vakuutuksella vahvistettu ilmoitus.

HSL voi tarkistaa tarjoajan tietoja yleisistä tietolähteistä (esim. [www. ytj.fi](http://www.ytj.fi)).

Tarjoaja, joka syyllistyy olennaisesti väärin tietojen antamiseen toimittaessaan edellä mainittuja tietoja, suljetaan pois tarjouskilpailusta.

Tekniseen suorituskyykyyn ja ammatilliseen pätevyteen liittyvät vähimmäisvaatimukset

Tarjoajalla on oltava sopimuksen tehtävään nähden riittävän kokeneita kääntäjiä kaupallisesti ja teknisesti vaativien tekstien ja julkishallinnon virallisten asiatekstien kääntämisestä kieliparilla suomi-englanti. Lisäksi Tarjoajan pitää pystyä kääntämään Tilaaajan toimittamaa tekstiä vähintään nopeudella 15 sivua / arkipäivä (1 sivu on 1560 merkkiä välilyönteineen käännettävää tekstiä), kun Tilaaaja ilmoittaa tarpeesta vähintään 4 viikkoa etukäteen. Tarjoajan on myös kuvattava, miten varmistaa Tilaaajan toimittamien dokumenttien tietoturvasuuden.

Tarjousten vertailussa käytettävät tiedot

Tarjousten laadun vertailukriteerejä ovat kääntäjien kokemus junaliikenteeseen ja julkisiin hankintoihin liittyvästä käännöstyöstä kieliparilla suomi-englanti, käännösten tilaus- ja toimitusprosessi, vuorovaikutus Tilaaajan kanssa ja Tilaaajalta vaadittavista toimenpiteistä sekä uskottava laadunvalvontaprosessi. Myös käytettävissä oleva käännösmuisti tai vastaava, joka helpottaa uudelleen toistuvien sanojen ja lauseiden kääntämistä, sekä suurempi käännösnopeus kuin 15 sivua / arkipäivä katsotaan vertailussa eduksi.

Tarjouksen liitteenä tulee olla seuraavat kokemukseen, ammatilliseen pätevyteen ja tekniseen suorituskyykyyn liittyvät selvitykset:

6.6.2018

- Selvitykset tarjottavien kääntäjien (vähintään 3 kpl) koulutuksesta, ammatillisesta pätevyydestä sekä lyhyt kuvaus kyseisten kääntäjien enintään kolmesta sisällön ja/tai vaativuuden osalta tätä toimeksiantoa vastaavista referensseistä viimeisen kolmen vuoden ajalta.
- Kuvaus käytettävästä käännösprosessista, sisältäen seuraavat kuvaukset:
 - selvitys tarjotusta käännösnopeudesta
 - kuvaus käännösten tilaus- ja toimitusprosessista
 - kuvaus vuorovaikutuksesta Tilaaajan kanssa ja Tilaajalta vaadittavista toimenpiteistä
 - kuvaus käytettävistä työkaluista
 - kuvaus käännöstyön laadunvalvonnasta

Tarjoaja voi käyttää käännöstyössä myös muita kuin tarjouksessa nimettyjä kääntäjiä.

8 Tarjousten tarjouspyynnön mukaisuus

Tarjouksen on oltava muodoltaan ja sisällöltään tarjouspyynnön mukainen. Tarjous ei saa poiketa tarjouspyynnön ehdoista ja sen tulee sisältää tarjoajien soveltuvuuden tarkastamiseen ja tarjousten arviointiin tarvittavat tiedot.

Tarjous, joka ei täytä asetettuja ehdottomia vaatimuksia, hylätään tarjouspyynnön vastaisena.

9 Tarjousten arviointi

Tarjouskilpailun perusteella sopimus tehdään yhden tarjouspyynnön ehdot täyttävän konsultin kanssa kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteella. Kokonaistaloudellista edullisuutta vertaillaan alla olevan määrittelyn perusteella.

HSL pidättää itselleen myös oikeuden perustellusta syystä olla tekemättä sopimusta yhdenkään tarjoajan kanssa. Tarjousten saamisen jälkeen HSL voi pyytää lisäselvityksiä tarjoukseen liittyvistä asioista.

Tarjousten arvioinnin perusteet ovat seuraavat:

1. Hinta (0-50 pistettä)

Hintapisteet määräytyvät laskentakaavalla seuraavien tarjouksessa esitettävien hintojen perusteella:

- a. Suomi-englanti käännösten sivuveloitushinnat kohdan 4 mukaisesti (ilman ALV).
- b. Uudelleen toistuvien lauseiden kääntämisen sivuveloitushinta kohdan 4 mukaisesti (ilman ALV).

6.6.2018

- c. Tilaajan kääntämän englanninkielisen materiaalin kieliasun tarkistuksen ja korjaamisen tuntihinta kohdan 4 mukaisesti (ilman ALV).

Vertailuhinta (Y) lasketaan seuraavan kaavan mukaisesti:

$$Y=0,6*A+0,2*B+0,2*C$$

Vertailuhinnaltaan edullisin tarjous saa 50 vertailupistettä. Vertailupisteet lasketaan yhden desimaalin tarkkuudella. Muiden tarjousten vertailupisteet lasketaan seuraavasti:

Tarjouksen vertailupistemäärä = Edullisimman tarjouksen vertailuhinta (X) jaettuna asianomaisen tarjouksen vertailuhinnalla (Y) ja kerrottuna 50 pisteellä.

Laskukaava: $X/Y \times 50$ pistettä.

2. Laatu (0-50 pistettä)

Työhön osallistuvien kääntäjien kokemus sisällön ja/tai vaativuuden osalta tätä toimeksiantoa vastaavista referensseistä. 0-20 pistettä.

Kuvaus käytettävästä käännösprosessista sisältäen seuraavat kuvaukset:

- o selvitys tarjotusta käännösnopeudesta
- o kuvaus käännösten tilaus- ja toimitusprosessista
- o kuvaus vuorovaikutuksesta Tilaajan kanssa ja Tilaajalta vaadittavista toimenpiteistä
- o kuvaus käytettävistä työkaluista
- o kuvaus käännöstyön laadunvalvonnasta

0-30 pistettä.

10 Asiakirjojen julkisuus

Hankintapäätös ja sen liitteet ovat julkisia päätöksen allekirjoituksen jälkeen. Muut hankinta-asiakirjat ovat julkisia sopimuksen tekemisen jälkeen. Tarjoajalla on oikeus saada tieto hankinta-asiakirjoista päätöksen allekirjoituksen jälkeen.

Jos tarjoajan mielestä jokin osa tarjousta sisältää liike- tai ammattisalaisuuksia, tarjoajan on ilmoitettava nämä tiedot erillisellä liitteellä. HSL harkitsee ovatko liikesalaisuuksiksi esitetyt asiat lain mukaan salassa pidettäviä. Tarjousten vertailussa käytetty kokonaishinta ei voi olla tarjoajan liikesalaisuus.

11 Hankintasopimus

Mahdolliset tarjouspyynnön perusteella tehtävät hankinnat sitovat Tilaajaa vasta, kun niitä koskeva kirjallinen sopimus on allekirjoitettu.

6.6.2018

Sopimus tullaan tekemään tämän tarjouspyynnön, tarjouspyynnön liitteenä olevan sopimusluonnoksen ja JYSE 2014 Palvelut –ehtojen mukaisesti. Mikäli tämän tarjouspyynnön ehdot ja JYSE 2014 ehdot ovat keskenään ristiriidassa, noudatetaan tämän tarjouspyynnön mukaisia ehtoja.

Sopimus laaditaan ja sopimusneuvottelut käydään suomen kielellä.

Tilaaja ei tee sopimusta eikä pane hankintapäätöstä muutenkaan täytäntöön ennen kuin 14 päivää on kulunut siitä, kun tarjouskilpailussa mukana olleet tarjoajat ovat saaneet hankintapäätöksen hakemusosoituksineen tiedoksi.

12 Alihankinta

Alihankintaa voi käyttää puitesopimuksen mukaisten tehtävien suorittamiseen. Tarjouksessa on ilmoitettava tarjoajanmahdollisesti käyttämä alihankkija, jota koskevat samat vähimmäisvaatimukset kuin tarjoajaa. Alihankkijasta tulee ilmoittaa samat tarjoajalta edellytetyt tarjouspyynnön mukaiset tiedot selvitykset. Alihankkijoita koskevat samat salassapitovelvollisuudet ja muut velvoitteet kuin tarjoajaa. Tarjoaja vastaa alihankkijan työstä kuin omastaan.

Mikäli tarjoaja vaihtaa tai lisää tätä toimeksiantoa suorittavia alihankkijoitaan sopimuskauden aikana, tulee sen ilmoittaa asiasta välittömästi HSL:lle ja toimittaa HSL:lle uuden alihankkija osalta tarjouspyynnön mukaiset selvitykset ja sitoumukset.

13 Sopimuksen päättäminen ennenaikaisesti

Tilaajalla on oikeus irtisanoa sopimus päättymään välittömästi, mikäli toimitusnopeus ei vastaa sovittua tai jos käännösten laatu ei vastaa Tilaajan tarpeita.

14 Osatarjoukset ja vaihtoehtoiset tarjoukset

Osatarjouksia tai vaihtoehtoisia tarjouksia ei huomioida.

15 Laskutus

Työ laskutetaan kuukausittain toteutuneen työmäärän perusteella.

16 Immateriaalioikeudet

Immateriaalioikeudet kaikkiin sopimuksesta mahdollisesti seuraaviin työn tuloksiin siirtyvät Tilaajalle. Immateriaalioikeuksien siirto sisältää myös oikeuden tehdä muutoksia työn tuloksiin sekä oikeuden siirtää immateriaalioikeudet tai osan niistä edelleen kolmannelle osapuolelle.

17 Tarjousten toimittaminen

Sähköinen tarjous pyydetään toimittamaan osoitteeseen: hsl@hsl.fi

6.6.2018

26.6.2018 kello 12:00 mennessä.

Myöhästyneitä tarjouksia ei oteta huomioon.

Sähköpostiin tulee merkitä:

"Tarjous Dnro 74/08.01.01.01/2017 KÄÄNTÄJÄKONSULTTI HELSINGIN SEUDUN LIIKENNE-KUNTAYHTYMÄN LÄHIJUNALIIKENTEEEN KILPAILUTUSPROJEKTIIN"

18 Lisätiedot

Kaikki hankintamenettelyä ja tarjouspyyntöä koskevat **kysymykset tulee esittää 14.6.2018 kello 12:00** mennessä sähköpostitse lähettämällä kysymykset osoitteeseen hsl@hsl.fi. Viestikentässä tulee mainita "KÄÄNTÄJÄKONSULTTI HELSINGIN SEUDUN LIIKENNE-KUNTAYHTYMÄN LÄHIJUNALIIKENTEEEN KILPAILUTUSPROJEKTIIN, kysymys tarjouspyynnöstä". Tarjoajien tasapuolisen kohtelun takaamiseksi muulla tavoin esitettyihin kysymyksiin ei voida vastata.

Määräaikaan mennessä esitetyt kysymykset, kysyjän nimeä ja organisaatiota paljastamatta ja **vastaukset kysymyksiin sekä mahdolliset tarjouspyynnön tarkennukset julkaistaan 18.6.2018** sivulla: <https://www.hsl.fi/hankinnat>.

Tarjoajan tulee huomioida vastaukset sekä täsmennetyt tiedot tarjoustaan antaessaan.

TIEDOKSI

HSL:n kirjaamo